

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2021 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры переводоведения и
когнитивной лингвистики
Протокол от 10.06.2021 №16
Зав. кафедрой Жирова И.Г. 

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**

по дисциплине **Практический курс перевода второго иностранного языка
(французский язык)**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Перевод и переводоведение
(английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Назначение

Осуществление текущей и промежуточной аттестации по дисциплине Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык).

Фонд оценочных средств текущего контроля разработан на основе рабочей программы дисциплины Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык) в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20, № 969

Разработчик:

Д.филол.н. проф. Епифанцева Н.Г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы 4
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания 4
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы 8
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 13

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
СПК-1	способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-5	способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	Текущий контроль практическое задание, тест, доклад с презентацией, зачет с оценкой, экзамен:	Пятибалльная
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной	Текущий контроль практическое задание, тест, доклад с презентацией, зачет с	Пятибалльная

			коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	оценкой, экзамен	
СПК-5	пороговый	<ol style="list-style-type: none"> 1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа. 	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Текущий контроль практическое задание, тест, доклад с презентацией, зачет с оценкой, экзамен	Пятибалльная
	продвинутый	<ol style="list-style-type: none"> 1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа. 	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка	Текущий контроль практическое задание, тест, доклад с презентацией, зачет с оценкой, экзамен	Пятибалльная

			<p>Уметь: осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода</p> <p>Владеть: навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.</p>		
--	--	--	--	--	--

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1. Тестовые задания

1. Si le rythme actuel persiste, il y aura quelque 12 milliards de tonnes de déchets plastiques dans les depots d'ordures ou dans la nature d'ici 2050.

- a. В 2050 году
- b. За период от настоящего времени до 2050 года
- c. К 2050 году

2. Nos estimations montrent la necessite de mener une reflexion plus critique sur les materiaux que nous utilisons.

- a. Необходимость более критического подхода
- b. Необходимость критического осмысления
- a. Необходимо более критично оценивать

3. La Russie a toujours eu a l'egard du terrorisme une position claire, ferme et consequence.

- a. Проводит ясную, твердую и последовательную линию
- b. Всегда была ясная, четкая и последовательная позиция
- c. Политика... отличается ясностью, твердостью и последовательностью

4. La situation entre la Russie et la France s'est largement apaise.

- a. В значительной степени смягчилась
- b. Значительно улучшилась
- c. Стала более спокойной
- d. Стала более уравновешенной

5. ... avec qui le dialogue est essentiel pour le developpement du partenariat franco-russe.

- a. Главное для развития франко-русского партнерства
- b. Основной момент в развитии франко-русского партнерства
- c. Необходим для развития франко-русского партнерства

6. Puis il ont discute du debut de la vaccination contre le COVID -19, la distribution des vaccins.

- a. Время начала вакцинации
- b. Когда начать вакцинацию
- c. Когда приступить к вакцинации
- d. Вопрос вакцинации

7. ... rien n'a ete dit concernant une possible action militaire sans aval prealable de Moscou et de Pekin.

- a. Возможное внезапное нападение Москвы и Пекина
- b. Военные действия Москвы и Пекина без предупреждения
- c. Непредсказуемые военные действия Москвы и Пекина

3.2. Список рекомендованных тем докладов

1. Проблема переводимости текста.
2. Проблема эквивалентности. Уровни эквивалентности. Типы эквивалентов.
3. Виды перевода. Особенности устного и письменного перевода.
4. Учет полисемии в переводе.
5. Учет различных типов значений (лексических, грамматических, эмоционально-оценочных) в переводе.
6. Эксплицитная и имплицитная информация в оригинале и переводе.
7. Семантическая избыточность и компрессия.
8. Учет роли контекста в переводе.
9. Роль экстралингвистической ситуации в уточнении смысла переводимого текста.
10. Радикальное перефразирование
11. Имена собственные в переводе.
12. "Безэквивалентная" лексика в переводе.
13. Функциональная нагрузка и межъязыковая передача реалий.
14. "Интернациональная" лексика в переводе.
15. "Ложные друзья" переводчика.
16. Термины в переводе.
17. Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и другие.
18. Приемы передачи сниженной лексики (слэнга, вульгаризмов, жаргона).
19. Использование словарей в работе переводчика: толковых иностранного и русского языков, двуязычных, идеографических, синонимических, фразеологических, словарей сочетаемости и др.
20. Анализ одного из существующих словарей.

3.3. Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации являются: зачет с оценкой – семестры 5, 7, экзамен – семестр 6, 8.

5.3.3(а). Контрольные вопросы для проведения промежуточной аттестации (зачет с оценкой)

1. Способы передачи денотативных значений.
2. Приемы перевода в условиях лексической безэквивалентности.
3. Передача имен собственных.
4. Способы передачи терминов.
5. Причины и приемы перефразирования.
6. Передача речевой стереотипии (устойчивых сочетаний, клише и штампов).
7. Композиционные, лингвостилистические и дискурсивные особенности текста в переводе.
8. Роль справочной литературы и информационных ресурсов в переводе.
9. Необходимость и способы совершенствования фоновых и профессиональных знаний и навыков переводчика.
10. Порядок и приемы редактирования текста перевода.
11. Виды редактирования, их особенности.
12. Редактирование переводов различных типов и жанров.
13. Правила и техника оформления письменных переводов.
14. Основные принципы перевода художественной литературы.
15. Индивидуальный стиль автора как переводческая проблема.

3.3 (б). Контрольные задания для проведения промежуточной аттестации

1. *Lettre de commerce*

Messieurs,

Nous vous informons que les articles de céramique sont emballés dans 4 caisses à l'épreuve des chocs, à raison de 12 unités par caisse. Celles-ci sont marquées des initiales de votre société «P. B. & Cie» à l'intérieur d'un triangle rouge sous la mention «NE PAS EMPILER» et numérotées de 1 à 4. Les autres articles sont emballés dans des caisses cylindriques, posées sur une palette non récupérable. Un jeu complet de lettres de voiture non clausées ainsi que 3 exemplaires de la facture commerciale et du certificat d'assurance ont été adressés à la Banque de Chicago qui a honoré votre traite à vue d'un montant de USD 3240 selon les termes de la lettre de crédit ouverte auprès de cette banque. Nous sommes certains que la qualité de nos marchandises répondra à toute votre attente.

Veillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées,

Le directeur de vente ...

2. *Из Устава ООН*

Мы, народы объединенных наций, преисполнены решимости избавить грядущие поколения от бедствий войны, дважды в нашей жизни принесшей человечеству невыразимое горе, и вновь утвердить веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности, в равноправие мужчин и женщин и в равенство прав больших и малых наций, и создать условия, при которых могут соблюдаться справедливость и уважение к обя-

зательствам, вытекающим из договоров и других источников международного права, и содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе.

3.3 (в). Контрольные вопросы для проведения промежуточной аттестации (экзамен)

1. Практическая транскрипция и стандарты транслитерации при переводе имен собственных.
2. Перевод названий произведений искусства, газет и журналов.
Транскрипция, транслитерация, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод при передаче реалий.
3. Межъязыковые различия в обозначении интенсивности признака и употреблении степеней сравнения в РЯ и ФЯ. Передача эпитетов.
4. Синтаксическая трансформация, компрессия и декомпрессия в тема-рематической структуре сообщения.
5. Тема-рематических организации в межфразовом единстве в РЯ и ФЯ.
6. Сопоставительный анализ формальной двусоставности и односоставности ФЯ и РЯ.
7. Сопоставительный анализ страдательных оборотов в РЯ и ФЯ.
8. Передача отношений альтернативности, противительности, причины, следствия, условия и радикальное перефразирование.
9. Монологическая, диалогическая, косвенная и несобственно-прямая речь в РЯ и ФЯ.
10. Соотношение средств выражения объективной и субъективной модальности высказывания в РЯ и ФЯ и антонимический перевод.
11. Социокультурная детерминированность и различия в языковых средствах описания эмоционального и физического состояния, жестов, ситуаций чувственного восприятия, знания, мыслительной деятельности в РЯ и ФЯ.
12. Переводческие соответствия фразеологизмов: эквиваленты, аналоги, описательный и дословный перевод.
13. Виды коннотативной семантики языковой единицы в РЯ и ФЯ.
14. Перевод эмоционально-оценочного, функционально-стилистического и нормативно-стилистического компонентов значения языковой единицы с РЯ на ФЯ.
15. Передача «народной» этимологии, игры слов, каламбуров, говорящих имен.
16. Передача метафоры и метонимии на ФЯ.
17. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии как переводческая проблема.
18. Особенности перевода текстов в официально-деловом стиле с учетом их композиционных, лингвостилистических и дискурсивных особенностей. Научный, научно-технический и научно-популярный перевод. Восполнение преинформационных запасов получателя текста.
19. Прагматическая адаптация текста.
20. Назначение рефератов и аннотаций, их типы.
21. Устное реферирование.

22. Принципы редакторского анализа текста.
23. Особенности редактирования переводов различных типов и жанров. Редакционная обработка переводов заглавий.
24. Принципы оценки качества переводов.
25. Типичные переводческие ошибки, их причины и способы устранения и преодоления. Оптимальные переводческие решения.
26. Речевые жанры в устном переводе.
27. Жанровая специфика устного информационного сообщения, интервью, неофициальной беседы, переговоров, дискуссии. Зрительно-устный перевод.
28. Роль фоновых знаний и предметно-специальной подготовки в переводческой деятельности.
29. Переводческая скоропись.
30. Принципы организации труда и поведения переводчика в условиях устной коммуникации.

3.3(г). Контрольные задания для проведения промежуточной аттестации (экзамен)

Plastique et le changement climatique

Les émissions de gaz à effet de serre issues du cycle de vie des plastiques compromettent la capacité de la communauté mondiale à contenir la hausse de la température du Globe au-dessous de 1,5° C. Les plastiques sont fabriqués à plus de 90 % à partir de combustibles fossiles, et un rapport récent du CIEL estime que la pollution mondiale résultant de leur production et de leur incinération atteindra, pour la seule année 2019, le niveau des émissions de 189 centrales au charbon. Le même document estime que les rejets de gaz à effet de serre issus des plastiques pourraient représenter à l'horizon 2050 10 à 13 % de la totalité du budget carbone restant. La surproduction et la surconsommation de plastiques, si elles devaient continuer au même rythme, pourraient atteindre l'équivalent de 20 % de la consommation mondiale de pétrole d'ici le milieu du siècle.

Selon l'étude, les plastiques seuls pourraient consommer entre 10 et 13 % du carbone total dont nous disposons pour atteindre l'objectif de 1,5 degré. Si la production et la consommation de plastiques ne diminuent pas, 20 % de la consommation mondiale de pétrole sera attribuable aux plastiques d'ici le milieu du siècle.

Que faire devant une telle situation ? Les objectifs à court terme pourraient consister à supprimer les emballages superflus difficiles ou impossibles à recycler, et à développer l'usage de systèmes réutilisables ou rechargeables pour le transport

et le stockage des produits. À long terme, il nous faudra changer nos habitudes de consommation. Nous devons, par exemple, acheter moins de produits transformés et de plats cuisinés, qui engendrent énormément de déchets.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Шкала оценивания практического задания

Дескрипторы			Баллы
содержание	нормативные, стилистические и узувальные параметры ПЯ	кол-во и характер допускаемых ошибок	
передано в полном объеме	соблюдены	не более полутора полных ошибок при отсутствии смысловых ошибок	10-15
передано в полном объеме	соблюдены	не более трех полных ошибок, включая одну смысловую	7-10
передано в неполном объеме	нарушены	не более четырех полных ошибок, включая две смысловых	3-6
искажено	нарушены	более четырех полных ошибок	0-2

Шкала оценивания презентации

<i>Критерии оценивания</i>	<i>высокий</i>	<i>оптимальный</i>	<i>удовлетворительный</i>	<i>низкий</i>	<i>неудовлетворительный</i>
Раскрытие проблемы	5 баллов Проблема раскрыта полностью, указаны перспективы исследования. Анализ тщательный,	4 балла Проблема раскрыта без перспектив исследования, новизна незначительная. Выводы бедные.	3 балла Проблема раскрыта частично. Анализ односторонний.	2 балла Проблема раскрыта частично. Не обладает новизной.	1 балл Проблема не раскрыта. Аналитические результаты слабые.

	комплексный, выводы значимы. Отражает новизну работы.				
Представление	5 баллов Имеются четкая структура, логическая последовательность анализа, ясная аргументация.	4 балла Структура и логика изложения соответствуют формальным требованиям. Аргументация бедная.	3 балла Информация непоследовательна, мало систематизирована.	2 балла Информация не имеет логической последовательности и четкой структуры. Отсутствует аргументация (только изложение фактов)	1 балл Отсутствуют систематизация, аргументация. Логика изложения не прослеживается.
Оформление	5 баллов Соответствует ГОСТ	4 балла В целом соответствует ГОСТ, есть ошибки (не более 2).	3 балла В целом соответствует ГОСТ, есть ошибки (не более 5).	2 балла Соответствует ГОСТ частично, есть ошибки (более 5).	1 балл Не соответствует ГОСТ.
Иллюстрация языковыми фактами	5 баллов Представлены наглядные иллюстративные примеры с анализом и доказательной базой. Имеется количественный анализ языковых фактов.	4 балла Представлены наглядные иллюстративные примеры, но без анализа и доказательной базой. Количественный анализ отсутствует.	3 балла Примеры малочисленны, но убедительны, без описания.	2 балла Примеры малочисленны, не сопровождаются описанием, представлены списком.	1 балл Примеры отсутствуют.
Библиографический список	5 баллов Представлены актуальные работы отечественных и за-	4 балла Представлены классические работы, не представлена периодика. Общее коли-	3 балла Представлены устаревшие работы отечественных авторов (зарубежные отсутствуют) в количе-	2 балла Представлены только отечественные авторы, до 5. Списка источников примеров нет.	1 балл Библиографический список отсутствует

	рубежных авторов, фундаментальные и периодические издания. Количество – более 50. Список источников примеров – более 20.	чество 30-40. 10-15 источников примеров	стве до 30. Список источников примеров – до 5.		
--	--	---	--	--	--

Полный письменный перевод с иностранного языка на русский

Оценка	Содержание	нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ	кол-во и характер допускаемых ошибок
отлично 81-100 баллов	передано в полном объеме 60 - 80 баллов	соблюдены 10 - 20 баллов	не более полутора полных ошибок при отсутствии смысловых ошибок 10 - 20 баллов
хорошо 61-80 баллов	передано в полном объеме 20 - 40 баллов	соблюдены 10 - 20 баллов	не более трех полных ошибок, включая одну смысловую 10 - 20 баллов
удовлетворительно 41-60 баллов	передано в неполном объеме 10 - 20 баллов	нарушены 10 - 20 баллов	не более четырех полных ошибок, включая две смысловых 10 - 20 баллов
неудовлетворительно 0 – 40 баллов	искажено 0 -10 баллов	нарушены 0 -15 баллов	более четырех полных ошибок 0 -15 баллов

Различные виды устного перевода

Оценка	содержание	нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ	Темп и линейность речи	кол-во и характер допускаемых ошибок
отлично 81-100 баллов	передано в полном объеме 60 - 80 баллов	соблюдены 10 - 20 баллов	нормальный, не нарушена 0 -10 баллов	не более двух полных ошибок, включая смысловые 0-10 баллов
хорошо	передано в	соблюдены	нормальный,	не более трех полных оши-

61- 80 баллов	полном объеме 20 - 40 баллов	10 - 20 баллов	не нарушена 0 -10 баллов	бок, включая смысловые 0 -10 баллов
удовлетворительно 41- 60 баллов	передано в неполном объеме 10 -20 баллов	нарушены 10 - 20 баллов	замедленный, нарушена (повторы, исправления) 0 - 10 баллов	не более четырех полных ошибок, включая смысловые 0 - 10 баллов
неудовлетворительно 0 - 40 баллов	искажено 0 -10 баллов	нарушены 0 -10 баллов	замедленный, нарушена (многочисленные повторы, исправления) 0 -10 баллов	более четырех смысловых ошибок 0 -10 баллов

Шкала оценивания ответа на зачете с оценкой

Критерии оценивания	<i>высокий</i>	<i>оптимальный</i>	<i>удовлетворительный</i>	<i>низкий</i>	<i>рительный неудовлетво-</i>
владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;	16-20	15-11	7-10	3-6	0-2
знание способов и приемов достижения адекватного перевода, знание социокультурных стереотипов и норм поведения переводчика;	16-20	15-11	7-10	3-6	0-2
умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками предпереводческого анализа языкового материала в объеме программы;	16-20	15-11	7-10	3-6	0-2
умение выполнять различные виды устного перевода в объеме требований ФГОС, владение этикой устного перевода (орфоэпией, скоростью, тембром речи, обладать высокой стрессоустойчивостью)	16-20	15-11	7-10	3-6	0-2
владение навыками письменного перевода и различными переводческими стратегиями и тактиками межкультурного общения для гармоничной межъязыковой и интернациональной коммуникации.	16-20	15-11	7-10	3-6	0-2
итого	81-100	61-80	41-60	21-40	0-20

Оценочные критерии

Знания и практические навыки студентов оцениваются по пятибалльной шкале с учетом оценок текущего контроля. На экзамене дается оценка по следующим критериям:

- владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;
- знание способов и приемов достижения адекватного перевода, знание социокультурных стереотипов и норм поведения переводчика;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками предпереводческого анализа языкового материала в объеме программы;
- умение выполнять различные виды устного перевода в объеме требований ФГОС, владение этикой устного перевода (орфоэпией, скоростью, тембром речи, обладать высокой стрессоустойчивостью)
- владение навыками письменного перевода и различными переводческими стратегиями и тактиками межкультурного общения для гармоничной межъязыковой и интернациональной коммуникации.

Оценка «отлично» (86–100 баллов)

1. Глубокое и прочное усвоение программного материала. Умение выделить существенное, сделать обобщение и выводы.
2. Полное, логически последовательное, грамотное изложение ответа.
3. Правильность формулировки понятий и использования терминологии по проблеме.
4. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка «хорошо» (70–85 баллов)

1. Полное и прочное усвоение программного материала.
2. Грамотное изложение ответа по существу.
3. Отсутствие грубых неточностей в формулировке понятийного аппарата. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка «удовлетворительно» (60–69 баллов)

1. Общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных теоретических положений.
2. Формулировка основных лингвистических понятий, с рядом неточностей.
3. Затруднения в практическом применении теоретических знаний при анализе примеров.
4. Недостаточные сведения библиографического характера.

Оценка «неудовлетворительно» (менее 60 баллов)

1. Незнание основной части программного материала.
2. Существенные ошибки в изложении ответа.
3. Неумение сделать выводы и обобщения.
4. Неумение применить на практике теоретические знания.
5. Отсутствие или пассивное присутствие на практических занятиях.

